Acte, par lequel Leurs Hautes Puissances, les Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies des Pais-bas, accèdent aux Conventions maritimes concluës le 28 Iuin/9. juillet & le 21 Iuillet/1. Aout 1780. à Copenhague & à St. Petersbourg, entre SA MAJESTE' IMPE'RIALE de toutes les Russies, & Leurs MAJESTE's les Rois de Danemarc & de Suède, aux quelles ces deux Souverains ont accedé réciproquement par des Déclarations signeés de Leur propre main, datées Frédensbourg le 7 Iuillet 1780 & Spa le 9. Septembre 1780 & échangeés à St. Petersbourg par l'entremise du Ministère de Sa MAJESTE' IMPE'RIALE de toutes les Russies.

L'attention de SA MAJESTE' IMPE'RIALE de toutes les Russies à veiller au maintien des interêts & des droits de Ses sujets, L'ayant porteé à donner une consistance solide & permanente à un système juste & raisonnable de Neutralité sur Mer, & à contracter pour cet effet un engagement formel avec SA MAJESTE' le Roi de Dannemarc & de Norvège, qui a été immédiatement suivi d'un autre pareil avec SA MAJESTE' le Roi de Suède, a animé Leurs Hautes Puissances les Seigneurs Etats généraux des Provinces unies, à se rendre à l'invitation de SA MAJESTE' IMPE'RIALE, & à adopter des principes conformes à ceux qui se trouvent énoncés dans sa Déclaration & dans celles des Puissances susmentionnées. Pour cet effet, Elles se sont determineés, non seulement à manifester dans une Déclaration formelle, récemment remise aux Puissances actuëllement en guerre, leur façon de penser ana-

Актъ, коимъ ихъ Высокомочія Господа Генеральные Статы соединенныхъ Нидерландскихъ Провинцїи, приступаютъ къ морскимъ Конвенцїямъ, заключеннымъ 28 Іюня/9 Іюля и 21 Іюля/1 Августа 1780 го. въ Копенгагенѣ и въ Санктпетербургѣ, между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою, и ихъ Величествами Королями Датскимъ и Шведскимъ, къ коимъ сїи оба Государя взаимно приступили, декларацїями собственноручно отъ нихъ подписанными въ Фреденсбургѣ 7 Іюля, 1780 и въ Спа 9 Сентября 1780, и размѣненными въ Санктпетербургѣ посредствомъ Министерства ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской.

Раденїе ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской объ охраненїи интересовъ и правъ Своихъ подданныхъ, привлекшее ее дать твердость и ненарушимость правосудной и благоразумной системѣ морскаго нейтралитета, и вступить для сего съ Его Величествомъ Королемъ Датскимъ и Норвежскимъ въ формальное обязательство, за которымъ непосредственно послѣдовало другое такое же съ его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, ободрило ихъ Высокомочїя Господъ Генеральныхъ Статовъ соединенныхъ провинцїй, согласиться на приглашенїе ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, и принять правила согласныя съ изъявленными въ декларацїяхъ Ея и вышереченныхъ державъ. Чего ради рѣшились они, не токмо обьявить формальною декларацїею, недавно врученною воюющимъ нынѣ державамъ, образъ ихъ мыслей, сходственный съ ИМПЕРАТРИЦЫНЫМЪ и обоихъ королей союзниковъ Ея, но въ

):(

analogue à celle de l'Impératrice & des deux Rois Ses Alliés, mais aussi à prendre une part directe & effective, en qualité de Parties principales contractantes, aux Stipulations contractées entre Elles pour la protection de la Navigation innocente de leurs sujets respectifs.

En conséquence de cette Détermination de Leurs Hautes Puissances, & en vertú de l'article X. de la double Convention maritime de Copenhague & de St. Petersbourg, où il est dit:

„ Que le but & l'objet principal de „ cette convention, étant d'assurer la li- „ berté générale du Commerce & de la „ Navigation, Sa Majesté Impériale „ de toutes les Russies, & Sa Majesté „ le Roi de Dannemarc & de Norvège, „ conviennent & s'engagent d'avance, à „ consentir, que d'autres Puissances éga- „ lement neutres y accèdent, & qu'en en „ adoptant les principes, Elles en parta- „ gent les obligations, ainsi que les avan- „ tages „ Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, de concert avec Leurs Majestés les Rois ses Alliés, a d'autant moins hesité d'entrer en négociation avec Leurs Hautes Puissances, tant pour Elle même, que pour Ses deux Alliés, dont les voeux & les vuës Lui ont été confiées, que Leurs dites Hautes Puissances ont pour cet effet jugé à propos d'envoyer vers Elle une Ambassade extraordiaiire, chargée de témogner en Leur nom combien l'invitation de l'Impératrice Leur a été agréable, et de consommer l'union proposée entre les Couronnes du Nord, & les Provinces Unies.

Pour parvenir à ce bût désiré & salutaire, Sa Majesté Impériale a nommé pour Ses Plenipotentiaires, le Sieur Nikita Comte Panin, Son Conseiller privé actuël, Sénateur, Chambellan actuël & Chévalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky, & de Ste. Anne, le Sieur Iean Comte d'Ostermann, Son Vice-Chancelier, Conseiller privé, & Chévalier

въ качествѣ главныхъ договаривающихся сторонъ, принять прямое и дѣйствительное участїе въ положенїяхъ между ими условленныхъ, для защищенїя невинной навигацїи взаимныхъ своихъ подданныхъ.

Въ слѣдствїе сего предпрїятїя ихъ Высокомочїй, и въ силу артикула X. двойной морской конвенцїи, Копенгагенской и Санктпетербургской, гдѣ сказано:

„ Что какъ цѣль и намѣренїе сей „ конвенцїи состоитъ въ обезпеченїи „ общей свободы торговли и морепла- „ ванїя, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРА- „ ТРИЦА ВСЕРОССІЙСКАЯ, и Его „ Величество Король Датской и Нор- „ вежской, условляются и обязыва- „ ются на передъ согласиться, чтобъ „ другїя державы равномѣрно нейтраль- „ ныя къ тому приступали, и при- „ нявъ тѣже правила, участвовали бы „ въ произходящихъ отъ нихъ обяза- „ тельствахъ, равно какъ и выгодахъ „ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА ВСЕРОССІЙСКАЯ, согласно съ ихъ ВЕЛИЧЕСТВАМИ Королями союзниками Своими, тѣмъ менѣе колебалась войти въ негоцїацїю съ ихъ Высокомочїями, какъ относительно до себя, такъ и до обоихъ Своихъ союзниковъ, коихъ желанїе и виды ей открыты, что реченныя ихъ Высокомочїя за благо разсудили ради сего отправить къ Ней чрезвычайное посольство, для засвидѣтельствованїя отъ ихъ имени, сколь приглашенїе ИМПЕРАТРИЦЫ имъ прїятно, и для совершенїя предложеннаго союза съ сѣверными державами и соединенными провинцїями.

Для достиженїя сего желаемаго и спасительнаго конца, ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО наименовала Своими Полномочными Графа Никиту Панина, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора, Дѣйствительнаго Камергера, и орденовъ святаго Андрея, святаго Александра Невскаго, и святыя Анны Кавалера; Графа

valier des Ordres de St. Alexandre Newsky, & de Ste. Anne, le Sieur Alexandre de Bezborodko, Major Général de Ses Armées, & Colonel Commandant le Regiment de Kiovie de la milice de la petite Russie, & le Sieur Pierre de Bacounin, Son Conseiller d'Etat actuël, Membre du Departement des affaires étrangères, & Chevalier de l'Ordre de Ste. Anne; Leurs Hautes Puissances ayant chargé de Leurs Pleinpouvoirs, le Sieur Guillaume Louis Baron de Wassenaer, Seigneur de Starrenbourg, du Corps des Nobles de la Province de Hollande & de Westfriese, Sur-Intendant du Rhynlande, Deputé ordinaire de la dite Province à l'Assemblée des Etats Généraux, & Ambassadeur extraordinaire & Plénipotentiaire de Leurs Hautes Puissances à la Cour Impériale de Russie; le Sieur Théodore Iean Baron de Heeckeren, Seigneur de Brantzenbourg, Deputé ordinaire à l'Assemblée des Etats Généraux, de la part du prémier Ordre de la Province d'Utrecht, & Leur Ambassadeur éxtraordinaire & Plénipotentiaire à la Cour Impériale de Russie; & le Sieur Iean Isaac de Swaart, Résident de Leurs Hautes Puissances près de la même Cour, les quels, aprés avoir echangé entre eux Leurs Pleinpouvoirs, trouvés en bonne & duë forme, ont arrêté & conclû, que tous les douze Articles des deux Conventions de même contenû concluës à Copenhague le 28 Iun / 9. Iuillet 1780. entre Sa Majeste' Impe'riale de toutes les Russies, & Sa Majeste' le Roi de Dannemarc & de Norvège, & à St. Petersburg le 21 Iuillet / 1. Aout 1780 entre Sa Majeste' Impe'riale de toutes les Russies & Sa Majesté le Roi de Suedè en toutes leurs clauses & obligations, aux changemens près, qui résultent de la Nature des differens Traités & Engagemens, subsistans entre les Hautes Parties contractantes, & l'une ou l'autre des Puissances actuellement en

Графа Ивана Остермана, Вице-Канцлера, Тайнаго Совѣтника, и орденовъ святаго Александра Невскаго и святыя Анны Кавалера; Александра Безбородку, отъ арміи Генералъ-Маіора, и Кіевскаго полку Малороссійскаго Полковника; и Петра Бакунина, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ Члена, и ордена святыя Анны Кавалера; а ихъ Высокомочія уполномочили Вильгелма Людовика Барона Васенара, помѣщика Старенбургскаго, изъ дворянскаго корпуса Голландской и Вестфризской провинцій, Сюринтенданта Ринландскаго, и ординарнаго депутата при собраніи Генеральныхъ Статовъ отъ упомянутой провинціи, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла ихъ Высокомочій при ИМПЕРАТОРСКОМЪ Россійскомъ дворѣ; Теодора Іогана Барона Гекерена, помѣщика Брантзенбургскаго, ординарнаго депутата при собраніи Генеральныхъ Статовъ отъ перваго чина провинціи Утрехтской, и ихъ Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при ИМПЕРАТОРСКОМЪ Россійскомъ дворѣ; и Іогана Ісаака Сварта, Резидента ихъ Высокомочій при томъ же дворѣ; которые размѣнявъ свои полныя мочи, найденныя въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и заключили, чтобъ всѣ двенатцать артикуловъ двухъ Конвенцій одинакаго содержанія заключенныхъ въ Копенгагенѣ 28 Іюня / 9 Іюля 1780 го между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ и Норвежскимъ, и въ Санктпетербургѣ 21 Іюля / 1 Августа 1780 го между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, со всѣми во оныхъ условіями и обязательствами, кромѣ тѣхъ перемѣнъ, кои произходятъ отъ существа разныхъ трактатовъ и обязательствъ пребывающихъ между Высокодоговаривающимися сторонами, и одною или другою изъ воюющихъ нынѣ державъ, изображенныхъ во второмъ и третьемъ артикулахъ двойной вышепомянутой морской Конвенціи Копенгагенской

en guerre, énoncés dans les Articles II. & III. de la double Convention maritime de Copenhague & de St. Petersbourg, ci dessûs indiquée, doivent être régardés, comme s'ils étoient faits, arrêtés & etablis mot à mot entre SA MAJESTE' IMPE'RIALE de toutes les Russies & Leurs Hautes Puissances, en qualité de Parties principales contractantes, avec les résérvations expresses, que les mentionnés Articles II. & III. des susdites Conventions soient particuliérement appropriés aux Engagemens anterieurs de Leurs Hautes Puissances, à l'egard des marchandises de Contrébande. Au sujet de ces marchandises Elles déclarent vouloir se tenir éxactement à ce qui a été stipulé par les Traités, conclûs entre Elles & les Puissances belligérantes, & nommément dans le Sixieme Article du Traité de Marine avec la Couronne d'Espagne le 17. Decembre 1650. le troisième Article de Leur Traité de Marine avec la Couronne de la Grande Brétagne, le 1. Decembre 1674. & le seizième Article de Leur Traité de Commerce, Navigation & Marine avec la Couronne de France, conclû le 21. Decembre 1739. pour l'espace de vingt cinq ans, & dont Leurs Hautes Puissances étendent les dispositions & les déterminations au sujet de la Contrébande indéfiniment, comme étant fondées sur le Droit de la Nature & des Gens.

Afin de prévénir toute inéxactitude, les Plénipotentiaires de SA MAJESTE' IMPE'RIALE remettront à ceux de Leurs Hautes Puissances, des copies vidimeés des deux Conventions de Copenhague & de St. Petersbourg, qui seront regardées, comme si elles étoient insérées mot pour môt dans le présent Acte.

Les Ratifications de cet Acte d'Accession, arrété entre SA MAJESTE' IMPE'RIALE de toutes les Russies, & Leurs Hautes Puissances les Etats Généraux, seront fournies & échangées ici à St. Petersbourg dans l'éspace de deux mois, ou plutôt si faire se peut. Il a été convenû de même, qu'à l'occasion de cet échan-

генской и Санктпетербургской, должны быть почитаемы, какъ бы оные здѣланы, постановлены и учреждены были отъ слова до слова между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссїйскою и ихъ Высокомочїями, въ качествѣ главныхъ договаривающихся сторонъ, съ точнымъ предоставленїемъ того, чтобъ упомянутые второй и третей артикулы вышереченныхъ Конвенцїй, особенно относились къ прежнимъ обязательствамъ ихъ Высокомочїй, въ разсужденїи заповѣдныхъ товаровъ. Что же принадлежитъ до оныхъ, то объявляютъ они свое соизволенїе, наблюдать точно то, что постановлено трактатами заключенными между ими и воюющими державами, имянно же въ шестомъ артикулѣ морскаго трактата съ Испанскою короною 17 Декабря 1650 году, въ третьемъ артикулѣ ихъ морскаго трактата съ Великобританскою Короною 1 Декабря 1674 и въ шестнатцатомъ артикулѣ ихъ комерческаго, навигацїоннаго и морскаго трактата съ французскою Короною, заключеннаго 21 Декабря 1739 го на двадцать пять лѣтъ, и коего разположенїя и ограничиванїя, въ разсужденїи заповѣдныхъ товаровъ, ихъ Высокомочїи распространяютъ безпредѣльно, яко основанные на естественномъ и народномъ правахъ.

Для предупрежденїя всякой неисправности, Полномочные ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА имѣютъ вручить Полномочнымъ ихъ Высокомочїй скрѣпленные копїи двухъ Конвенцїй Копенгагенской и Санктпетербургской, кои почитаемы будутъ какъ были бы они внесены въ настоящїй Актъ отъ слова до слова.

Ратификацїи сего Акта приступленїя, постановленнаго между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссїйскою, и ихъ Высокомочїями Генеральными Статами, присланы и размѣнены будутъ здѣсь въ Санктпетербургѣ чрезъ два мѣсяца и прежде буде можно. Соглашенось такъ же чтобъ

échange des Ratifications, Leurs Hautes Puissances féront rémettre deux Déclarations uniformes, pour Leurs MAJESTE'S les deux Rois Alliés de L'IMPE'RATRICE, suivant la formule ci annéxée, qui par l'entremise du Ministère de Russie doivent être échangées contre celles de Leurs susdites MAJESTE'S, en vertû desquelles ces deux Souverains & les Seigneurs Etâts Généraux acceptent immédiatement entre eux les stipulations mutuëlles cidessûs énoncées.

En foi de quoi Nous soussignés, en vertû de Nos Pleinpouvoirs, l'avons signé, & y avons apposé les cachets de Nos Armes. Fait à St. Petersbourg le 24. Decembre, mille sept cent quatre vingt.

Cte. N. Panin. (L. S.)
Bn. de Wassenaer. (L. S.)
Cte. I. d'Ostermann. (L. S.)
Bn. de Heeckeren. (L. S.)
Alexandre de Bezborodko. (L. S.)
I. I. de Swaart. (L S.)
Pierre de Bacounin. (L. S.)

Les ratifications de cet Acte ont été échangées à St. Petersbourg le 22 Fevrier. 1781. par les mêmes Plénipotentiaires, qui l'avoient signé.

чтобъ при случаѣ оной размѣны ратификацїй, ихъ Высокомочїя вручили двѣ единообразныя Декларацїи для ихъ Величествъ обоихъ Королей Союзниковъ ИМПЕРАТРИЦЫ, по приложенной при семъ формѣ, кои посредствомъ Россійскаго Министерства должны быть размѣнены съ Декларацїями ихъ реченныхъ Величествъ, въ силу коихъ оба сїи Государя и Господа Генеральные Статы прїемлютъ непосредственно между собою взаимныя вышеизображенныя постановленїя.

Во вѣрность чего, мы нижеподписавшїеся, въ силу нашихъ полныхъ мочей, сей Актъ подписали и печати Гербовъ нашихъ приложили. Учинено въ Санктпетербургѣ 24 Декабря тысяча семь сотъ восемьдесятаго года.

Г. Н. Панинъ. (М: П:)
Баронъ Васенаръ. (М: П:)
Г. И. Остерманъ. (М: П:)
Б. Гекеренъ. (М: П:)
Александръ Безбородко. (М: П:)
I. I. Свартъ. (М: П:)
Петръ Бакунинъ. (М: П:)

Ратификацїи на сей Актъ размѣнены въ Санктпетербургѣ чрезъ подписавшихъ оной Полномочныхъ въ 22 день февраля 1781 года.

):( ):(



Португалія